

« Regarder le ciel » : corpus sur l'astronomie grecque (classe terminale)

Cette courte proposition est constituée de textes de genres divers : poésie lyrique (Sapphô), début de tragédie (Eschyle), textes scientifiques (Aristote et Archimède), poésie didactique (Aratos).

Le vocabulaire, établi à partir du logiciel de lemmatisation [Homeros](#), a été amendé, simplifié, traduit en français et mis dans l'ordre alphabétique ; les mots les plus courants n'ont pas été traduits.

Sommaire :

1. textes grecs avec vocabulaire et traduction :  
Sappho, [Eschyle](#), [Aristote](#), [Archimède](#), [Aratos](#).
2. indications de [lectures](#) complémentaires
3. bibliographie.

1. TEXTES

SAPPHO : (née vers 630 av. J.-C. à Lesbos ; langue éolienne)

Textes tirés de *Sapphô, Odes et fragments*, coll. poésie Gallimard, 2005.

fragment 168b : à la Lune

δέδυκε μὲν ἄ σελάννα  
καὶ Πληϊάδες, μέσαι δὲ  
νύκτες, πάρα δ' ἔρχετ' ὦρα,  
ἔγω δὲ μόνα κατεύδω.

vocabulaire :

ἄ = ἡ  
δέδυκε : δύω : se coucher, indic parf 3<sup>e</sup> sg  
κατεύδω = καθεύδω : dormir  
μέσαι : μέσος, η, ον : = le milieu μόνα = μόνη :  
seul

νύκτες : νύξ, νυκτός : la nuit  
πάρα-ἔρχετ(αι) = παρέρχομαι : passer,  
s'écouler  
Πληϊάδες : les Pléiades  
σελάννα = σελήνη : la lune  
ὦρα, ας : le moment, le temps

*Traduction* : Elle s'est couchée, la lune, et les Pléiades aussi ; c'est le milieu de la nuit, le temps s'écoule ; mais moi je dors seule.

fragment 104 : à l'Étoile du soir

Ἔσπερε, πάντα φέρων ὅσα φαίνολις ἐσκέδασ' Αὔως,  
φέρεις οἶν, φέρεις αἶγα, φέρεις ἄπυ ματέρι παιῖδα,  
ἀστέρων πάντων ὁ κάλλιστος

vocabulaire

Αὔως = ἡ Ἡώς : l'Aurore  
αἶγα : ἡ αἶξ, αἰγός : la chèvre  
ἄπυ= ἀπό (adv) : en retour  
ἀστέρων : ὁ ἀστήρ, ἀστέρος : l'astre  
ἐσκέδασ' : σκεδάννυμι : disperser

Ἔσπερε : ὁ Ἔσπερος : le Soir  
κάλλιστος superlatif de καλός  
ματέρι = μητήρ, de ἡ μήτηρ, μητρός : la mère  
οἶν = οἶν acc de ὁ, ἡ οἶς, οἴος : la brebis  
ὅσα = ὅσα : tout ce que

παιῖδα de ὁ παῖς, παιδός : l'enfant  
πάντα, πάντων : de πᾶς, παντός  
φαίνολις, ἴδος : brillante  
φέρεις de φέρω : ramener  
φέρων de φέρω

*Traduction* : Soir, qui rassembles tout ce que la brillante Aurore a dispersé, tu ramènes la brebis, tu ramènes la chèvre, tu ramènes à la mère son enfant, toi de tous les astres le plus beau.

fragment 34 : Clair de lune

ἄστερες μὲν ἀμφὶ κάλαν σελάνναν  
ἄψ ἀπυκρύπτοισι φάεννον εἶδος,  
ὄπποτα πλήθοισα μάλιστα λάμπη  
ἀργυρία γᾶν

vocabulaire :

ἄψ : de nouveau  
ἀμφι + acc : autour de  
ἀπυκρύπτοισι = ἀποκρύπτουσι : cacher  
ἀργυρία : d'argent (adj nom. fém)  
ἄστερες, de ὁ ἀστήρ, ἀστέρος : l'astre  
γᾶν = γῆν  
εἶδος (τὸ) : l'aspect

κάλαν = καλήν  
λάμπη = λάμπει, de λάμπω : éclairer  
μάλιστα : tout à fait (adv)  
ὄπποτα = ὁπότε : quand  
πλήθοισα = πλήθουσα, de πλήθω : être plein  
σελάνναν ἢ σελήνη : la lune  
φάεννον = φαεινός, ἡ, ὄν : brillant

*Traduction* : les astres autour de la belle lune cachent à nouveau leur brillant aspect, quand, pleine, argentée, elle éclaire la terre.

ESCHYLE, *Agamemnon*, v. 1-25 (458 av. J.-C.)

*Début de la pièce : la nuit, le veilleur, sur la terrasse du palais d'Agamemnon à Argos, guette le retour de Troie de son maître.*

[ΦΥΛΑΞ]

Θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων,  
 φρουρᾶς ἐτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος  
 στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,  
 ἄστρον κάτοιδα νυκτέρων ὀμήγουριν,  
 καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς  
 λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι  
 ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.  
 Καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τὸ σύμβολον,  
 αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν ἐκ Τροίας φάτιν  
 ἀλώσιμόν τε βάξιν· ὦδε γὰρ κρατεῖ  
 γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.  
 Εὐτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδρυσόν τ' ἔχω  
 εὐνήν ὀνειροῖς οὐκ ἐπισκοπούμενην  
 ἐμὴν, φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,  
 τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνω.  
 Ὅταν δ' αἰεῖδεν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,  
 ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,  
 κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων  
 οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.  
 Νῦν δ' εὐτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων  
 εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.  
 Ὡ χαῖρε λαμπτήρ, νυκτὸς ἡμερήσιον  
 φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν  
 πολλῶν ἐν Ἄργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.

(Le Veilleur)

Je prie les Dieux de m'affranchir de ces fatigues,  
 de cette veille sans fin que je prolonge toute  
 l'année, comme un chien, au plus haut faîte du  
 toit des Atrides, regardant l'assemblée des Astres  
 nocturnes qui apportent aux vivants l'hiver et  
 l'été, Dynastes éclatants qui rayonnent dans  
 l'Éther, et qui se lèvent et se couchent devant moi.  
 Et, maintenant, j'épie le signal de la torche, la  
 splendeur du feu qui doit annoncer, de Troie, que  
 la ville est prise. En effet, voilà ce que le cœur de  
 la femme impérieuse commande et désire. Ici et  
 là, pendant la nuit, sur mon lit mouillé par la  
 rosée et que ne hantent point les songes,  
 l'inquiétude me tient éveillé, et je tremble que le  
 sommeil ferme mes paupières. Parfois, je me mets  
 à chanter ou à fredonner, cherchant ainsi un  
 moyen de ne point dormir, et je gémiss sur les  
 malheurs de cette maison si déchue de son  
 antique prospérité. Qu'elle arrive enfin l'heureuse  
 délivrance de mes fatigues ! Que le feu apporte la  
 bonne nouvelle, en rayonnant à travers les  
 ténèbres de la nuit ! Salut, ô flambeau nocturne,  
 lumière qui amènes un beau jour et les fêtes de  
 tout un peuple, dans Argos, pour cette victoire !

Traduction Leconte de Lisle, vers 1860 (<http://remacle.org/bloodwolf/tragediens/eschyle/agamemnongr.htm>).

### Vocabulaire :

ἄγκαθεν : accoude (adv)  
 αἰεῖδεν : αἰεῖω chanter prés inf act  
 αἰθέρι : ὁ αἰθήρ l'éther masc dat sg  
 αἰτῶ : αἰτέω demander prés ind act 1er sg  
 ἄκος (τὸ) : le remède neut nom/acc sg  
 ἀλώσιμόν : ἀλώσιμος concernant la chute masc/fém acc sg  
 ἀνδρόβουλον : ἀνδρόβουλος à l'autorité virile neut acc sg  
 ἀνθ' = ἀντί au lieu de (prép + gén)  
 ἀντίμολπον : ἀντίμολπος + gén contraire à neut nom/acc sg  
 ἀντολάς : ἡ ἀνατολή le lever fém acc pl  
 ἀπαλλαγὴν : ἡ ἀπαλλαγὴ la délivrance fém acc sg  
 Ἄργει : Ἄργος Argos neut dat sg  
 ἄριστα = les belles actions neut nom/acc pl  
 ἀστήρ, ἔρος (ὁ) : l'astre  
 ἄστρον (τὸ) : l'astre  
 Ἀτρειδῶν : Ἀτρείδης Atride masc gén pl  
 αὐγὴ (ἡ) : l'éclat

βάξιν : (ἡ) βᾶξις le bruit fém acc sg  
 βεβαίως : en toute sureté (adv)  
 βλέφαρα : βλέφαρον (τὸ) la paupière neut nom/acc pl  
 βροτοῖς : ὁ βροτός le mortel masc dat pl  
 γένοιτ' = γένοιτο : γίγνομαι aor opt moy 3e sg  
 γυναικὸς (ἡ) γύνη  
 διαπονουμένου : διαπονέω accomplir prés part moy masc gén sg  
 δίκην : adv + gén : à la manière de  
 δοκῶ : δοκέω = décider prés ind act 1er sg  
 δυνάστας : ὁ δυνάστης le prince masc acc pl  
 ἐκ : (prép) + gén  
 ἐλπίζον : ἐλπίζω attendre prés part act neut nom/acc sg  
 ἐμπρέποντας : ἐμπρέπω briller prés part act masc acc pl  
 ἔνδρυσόν : ἔνδρυσος plein de rosée masc/fém acc sg  
 ἐντέμνων : ἐντέμνω = préparer prés part act masc nom sg  
 ἐπισκοπούμενην : ἐπισκοπέω visiter prés part pass fém acc sg  
 ἐτείας : ἔτειος qui dure un an fém gén sg

εὐάγγελος : de bon augure  
 εὐνή (ἡ) : le lit  
 εὐτ' ἄν : quand (particule)  
 εὐτυχής : heureux masc/fém nom sg  
 ἔχων : ἔχω = occuper prés part act masc nom sg  
 ἦ : (conj)  
 ἡμερήσιον : ἡμερήσιος du jour neut nom/acc sg  
 ἦν : ὅς  
 θέρος (τὸ) : Ἰέτε neut nom/acc sg  
 ἰοῦ ἰοῦ (exclam)  
 κατάστασιν : (ἡ) κατάστασις l'institution fém acc sg  
 κάτοιδα : savoir parf ind act 1er sg  
 κέαρ : (τὸ) κῆρ le coeur neut nom sg  
 κλαίω : pleurer 1sg prés ind act  
 κοιμώμενος : κοιμάω coucher prés part passif masc nom sg  
 κρατεῖ : κρατέω régner prés ind act 3e sg  
 κυνός : ὁ κύων chien masc gén sg  
 λαμπάδος : ἡ λαμπάς le flambeau fém gén sg  
 λαμπτήρ : le flambeau masc nom sg  
 μήκος : longueur neut nom/acc sg  
 μινύροσθαι : μινύρομαι fredonner prés inf mp  
 νυκτέρων : νύκτερος nocturne masc/fém/neut gén pl  
 νυκτίπλαγκτον : aux mouvements nocturnes masc/fém acc sg  
 νυκτός : (ἡ) νύξ la nuit fém gén sg  
 νῦν : (adv)  
 οἴκου : οἶκος la maison masc gén sg  
 ὀμήγουριν : ἡ ὀμήγουρις assemblée fém acc sg  
 ὄνειροις : (ὁ) ὄνειρος le songe masc dat pl  
 ὄρφναίου : ὄρφναῖος nocturne masc/neut gén sg  
 ὅταν : quand (conj + subj)  
 παραστατεῖ : παραστατέω se tenir là prés ind act 3e sg

πιφάουσκων : πιφάουσκω annoncer prés part act masc nom sg  
 πόνων : ὁ πόνος la peine masc gén pl  
 πυρός : πῦρ le feu neut gén sg  
 στένων : στένω gémir sur prés part act masc nom sg  
 συμβαλεῖν : συμβάλλω joindre aor inf act  
 σύμβολον (τὸ) : le signal neut nom/acc sg  
 συμφορὰν : (ἡ) συμφορά le malheur, le succès fém acc sg  
 τὰ πρόσθ' = τὰ πρόσθεν autrefois (adv)  
 τε : = καί (particule)  
 τὸ μὴ + inf = pour m'empêcher de  
 τόδ' = τόδε  
 τότε' = τότε alors (adv)  
 τοῦδε : ὅδε masc/neut gén sg  
 Τροίας : Τροία Troie fém gén sg  
 τῶνδ' : τῶνδε, ὅδε  
 ὕπνου : ὕπνος le sommeil masc gén sg  
 φανέντος : φαίνω apparaitre aor part pass masc/neut gén sg  
 φάος (τὸ) : la lumière  
 φάτιν : ἡ φάτις la nouvelle fém acc sg  
 φέροντας : φέρω prés part act masc acc pl  
 φέρουσαν : φέρω prés part act fém acc sg  
 φθίνωσιν : φθίνω se coucher prés subj act 3e pl  
 φόβος (ὁ) : la peur masc nom sg  
 φρουράς : (ἡ) φρουρά la garde, gén sg  
 φύλαξ (ὁ) : le veilleur  
 φυλάσσω : = φυλάττω surveiller prés ind act 1er sg  
 χαῖρε = salut : χαίρω se réjouir prés impérat act 2nd sg  
 χάριν + gén (prép postposée) : pour  
 χειμα (τὸ) : Ἰ'hiver neut nom/acc sg  
 χορῶν : χορός le chœur masc gén pl  
 ὡδε : ainsi (adv)  
 ὡς : comme (conj)



Détail d'un sarcophage d'Ostie, 3<sup>e</sup> s. ap. J.-C. Metropolitan Museum New-York. Source [wikipedia commons](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Sarcophagus_of_Selene.jpg).

Séléné mène son attelage à 2 chevaux.

ARISTOTE, *Du Ciel*, II, 298b : arguments pour la rotondité de la Terretexte grec : <http://remacle.org/bloodwolf/philosophes/Aristote/ciel2gr.htm>

§ 14. Ἔτι δὲ διὰ τῆς τῶν ἄστρον φαντασίας οὐ μόνον φανερόν <ἐστι> ὅτι περιφερῆς <ἐστι ἡ γῆ>, ἀλλὰ καὶ τὸ μέγεθος οὐκ οὔσα μεγάλη· μικρᾶς γὰρ γιγνομένης μεταστάσεως ἡμῖν πρὸς μεσημβρίαν καὶ ἄρκτον ἐπιδήλως ἕτερος γίνεταί ὁ ὀρίζων κύκλος, ὥστε τὰ ὑπὲρ κεφαλῆς ἄστρα μεγάλην ἔχειν τὴν μεταβολήν, καὶ μὴ ταῦτὰ φαίνεσθαι πρὸς ἄρκτον τε καὶ μεσημβρίαν μεταβαίνουσιν.

ἔνιοι γὰρ ἐν Αἰγύπτῳ μὲν ἀστέρες ὀρῶνται καὶ περὶ Κύπρον, ἐν τοῖς πρὸς ἄρκτον δὲ χωρίοις οὐχ ὀρῶνται, καὶ τὰ διὰ παντὸς ἐν τοῖς πρὸς ἄρκτον φαινόμενα τῶν ἄστρον ἐν ἐκείνοις τοῖς τόποις ποιεῖται δύσιν.

Ὅστ' οὐ μόνον ἐκ τούτων δῆλόν <ἐστι> περιφερῆς ὄν τὸ σχῆμα τῆς γῆς, ἀλλὰ καὶ σφαιρᾶς οὐ μεγάλης· οὐ γὰρ ἂν οὕτω ταχὺ ἐπίδηλον ἐποίει μεθισταμένοις οὕτω βραχύ.

Διὸ <νομίζω> τοὺς ὑπολαμβάνοντας συνάπτειν τὸν περὶ τὰς Ἡρακλείας στήλας τόπον τῷ περὶ τὴν Ἰνδικήν, καὶ τοῦτον τὸν τρόπον εἶναι τὴν θάλατταν μίαν, μὴ λίαν ὑπολαμβάνειν ἄπιστα δοκεῖν· λέγουσι δὲ, τεκμαιρόμενοι καὶ τοῖς ἐλέφασιν, ὅτι περὶ ἀμφοτέρους τοὺς τόπους τοὺς ἐσχάτους ὄντας τὸ γένος αὐτῶν ἐστίν, ὡς τῶν ἐσχάτων <τόπων> διὰ τὸ συνάπτειν ἀλλήλοις τοῦτο πεπονθότων.

## vocabulaire :

Αἰγύπτῳ : (ἡ) Αἴγυπτος · ἸἘgypte  
 ἀλλήλοις (adj) : l'un (avec) l'autre  
 ἀμφοτέρους : ἀμφότεροι (adj) : les deux, masc acc pl  
 ἂν (particule) + impf indic = conditionnel présent  
 ἄπιστα : ἄπιστος (adj) : incroyable  
 ἄρκτον : (ἡ) ἄρκτος : l'ourse = le nord  
 ἀστέρες : (ὁ) ἀστήρ l'astre, l'étoile  
 ἄστρον : τὸ ἄστρον : l'astre  
 βραχύ : βραχύς (adj) : court  
 γένος (τὸ) : l'espèce  
 γίνεταί : γίνομαι  
 γιγνομένης : γίνομαι prés part mp fém gén sg  
 δῆλον : δῆλος (adj) : clair  
 διὰ (prép) :  
 διό (conj) : c'est pourquoi  
 δοκεῖν : δοκέω paraître  
 δύσιν : (ἡ) δύσις le coucher fém acc sg  
 εἶναι : εἰμί  
 ἐκείνοις : ἐκείνος  
 ἐλέφασιν : (ὁ) ἐλέφας, αντος : éléphant masc dat pl  
 ἐν (prép) :  
 ἔνιοι (pron) : certains  
 ἐπίδηλος : ἐπίδηλος (adj) : évident  
 ἐπιδήλως (adv) : évidemment  
 ἐποίει : ποιέω impf ind act 3e sg  
 ἐσχάτους : ἔσχατος (adj) le plus éloigné  
 ἕτερος (adj) : autre

ἔτι (adv) : encore  
 ἔχειν : ἔχω :  
 ἡμῖν :  
 Ἡρακλείας στήλας : les colonnes d'Hercule  
 θάλατταν : (ἡ) θάλαττα :  
 Ἰνδικήν (γῆν) : Ἰνδε  
 κεφαλῆς : (ἡ) κεφαλή :  
 Κύπρον : (ἡ) Κύπρος : Chypre  
 λέγουσι : λέγω :  
 λίαν (adv) : trop  
 μεγάλη : μέγας, fém nom sg : grand  
 μέγεθος (τὸ) : la taille  
 μεθισταμένοις : μεθίστημι s'éloigner prés part mp masc/neut dat pl  
 μεσημβρίαν : (ἡ) μεσημβρία : le midi  
 μεταβαίνουσιν : μεταβαίνω se déplacer prés part act masc dat pl  
 μεταβολήν : (ἡ) μεταβολή : le changement  
 μεταστάσεως : (ἡ) μετάστασις l'éloignement  
 μίαν : μία, fém de εἷς : un, unique  
 νομίζω : penser  
 ὄν : εἰμί prés part act masc voc sg  
 ὄντας : εἰμί prés part act masc acc pl  
 ὀρίζων κύκλος (ὁ) : le cercle de l'horizon  
 ὀρῶνται : ὀράω voir, prés ind mp 3e pl  
 ὅτι (conj) :  
 οὐ μόνον ... ἀλλὰ καὶ : non seulement...mais encore  
 οὔσα : εἰμί prés part act fém nom sg  
 οὕτω = οὕτως (adv) : ainsi

παντὸς : πᾶς :  
 πεπονθότων : πάσχω τοῦτο = connaître ce phénomène, parf part act masc/neut gén pl  
 περὶ (prép) :  
 περιφερῆς masc/fém nom sg : rond  
 ποιεῖται : ποιέω prés ind mp 3e sg  
 πρὸς (prép) :  
 συνάπτειν : συνάπτω rejoindre  
 σφαιρᾶς : (ἡ) σφαῖρα : la sphère  
 σχῆμα (τὸ) : la forme  
 ταῦτα = τὰ αὐτά :  
 ταχὺ : ταχύς (adj) : rapide  
 τεκμαιρόμενοι : τεκμαίρομαι + dat : conjecturer d'après, prés part moy masc nom pl  
 τόποις : (ὁ) τόπος le lieu  
 τοῦτον τὸν τρόπον = de cette façon  
 τούτων : οὗτος  
 ὑπὲρ (prép) :  
 ὑπολαμβάνοντας : ὑπολαμβάνω : supposer prés part act masc acc pl  
 φαίνεσθαι : φαίνω :  
 φαινόμενα : φαίνω prés part mp neut nom/acc pl  
 φανερόν (adj) : visible  
 φαντασίας : ἡ φαντασία : l'apparition  
 χωρίοις : (τὸ) χωρίον la région  
 ὡς (conj) + gén absolu = parce que + indic  
 ὥστε (conj) + inf ou indic : si bien que

Traduction (Barthélémy Saint-Hilaire, 1866, <http://remacle.org/bloodwolf/philosophes/Aristote/ciel2.htm>)

§ 14. Bien plus, d'après la manière même dont les astres se montrent à nous, il est prouvé que non seulement la terre est ronde, mais même qu'elle n'est pas très grande ; car il nous suffit de faire un léger déplacement, soit au midi, soit au nord, pour que le cercle de l'horizon devienne évidemment tout autre. Ainsi les astres qui sont au-dessus de notre tête subissent un changement considérable, et ils ne nous semblent plus les mêmes, selon qu'on va au midi, ou au nord. Il y a certains astres qu'on voit en Égypte et à Chypre, et qu'on ne voit plus dans les contrées septentrionales. Certains astres, au contraire, qu'on voit constamment dans les contrées du nord, se couchent quand on les considère dans les contrées que je viens de nommer.

Ceci prouve non seulement que la forme de la terre est sphérique, mais encore que sa sphère n'est pas grande ; car autrement on ne verrait pas de tels changements pour un déplacement si petit.

§15. Ainsi, quand on suppose que le pays qui est aux colonnes d'Hercule va se rejoindre au pays qui est vers l'Inde, et qu'ainsi il n'y a qu'une seule et unique mer, on ne me paraît pas faire une supposition par trop incroyable. On cite entre autres preuves les éléphants, dont l'espèce se retrouve à ces deux extrémités du globe ; ce qui n'est possible que si ces deux extrémités se tiennent et se rejoignent en effet.

ARATOS (né v. 315 av. J.-C.), *Phénomènes*, v. 768-782 : les signes tirés des astres et de la lune (hexamètres dactyliques)

texte et traduction : [http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/aratus\\_phaenomena/lecture/16.htm](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/aratus_phaenomena/lecture/16.htm)

### Πάντα γὰρ οὐπω

ἐκ Διὸς ἄνθρωποι γινώσκομεν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ  
κέκρυπται, τῶν, αἶ κε θέλη, καὶ ἔσαυτικά δώσει  
Ζεὺς · ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει,  
πάντοθεν εἰδόμενος, πάντη δ' ὅ γε σήματα φαίνων.  
Ἄλλα δέ τοι ἐρέει ἥπου διχόωσα σελήνη  
πληθῦς ἀμφοτέρωθεν ἢ αὐτίκα πεπληθυῖα ·  
ἄλλα δ' ἀνερχόμενος, τοτὲ δ' ἄκρη νυκτὶ κελεύει  
ἠέλιος · τὰ δέ τοι καὶ ἀπ' ἄλλων ἔσσεται ἄλλα  
σήματα καὶ περὶ νυκτὶ καὶ ἡματι ποιήσασθαι.  
Σκέπτεο δὲ πρῶτον κεράων ἐκάτερθε σελήνην.  
Ἄλλοτε γὰρ τ' ἄλλη μιν ἐπιγράφει ἔσπερος αἴγλη,  
ἄλλοτε δ' ἄλλοιαι μορφαὶ κερώσι σελήνην  
εὐθύς ἀεξομένην, αἶ μὲν τρίτη, αἶ δὲ τετάρτη ·  
τάων καὶ περὶ μηνὸς ἐφεσταότος κε πύθιοι.

Mais aussi en d'autres temps il s'expose au danger qu'il n'a pas prévu, car les hommes n'ont pas reçu de Dieu la connaissance de toutes choses ; il y en a plusieurs encore qui leur sont cachées, et qu'il leur fera connaître dans la suite, quand il lui plaira ; car révééré en tous lieux, il aime les mortels, et sa protection éclate dans les signes qu'il leur donne. Ainsi la lune, quand elle ne paraît qu'à moitié, nous apprend certaines choses, et d'autres choses encore à mesure qu'elle se remplit deux côtés, et encore quand elle est pleine. Il en est de même aussi du soleil, à la fin de la nuit et quand il se lève. Et nous pourrions tirer encore d'autres pronostics des autres astres, tant la nuit que le jour. Observez donc d'abord la lune avançant ses deux cornes : le soir diversifie beaucoup sa lueur en différents temps. Elle prend en croissant des apparences bien variées, les unes le troisième, les autres le quatrième jour, et par elles vous pouvez juger de la température du mois qui commence.

traduction Halma, 1821

### Vocabulaire

ἀεξομένην, de ἀέξομαι : croître

αἶ = εἶ

αἴγλη, de ἡ αἴγλη, ης : l'éclat

ἄκρη de ἄκρος, α, ον : extrême

ἄλλ' (ἀ) :

ἄλλα, de ἄλλος, η, ον :

ἄλλοιαι (adj) : différent

ἄλλοτε (adv) : diversement

ἄλλων, ss-ent. ἀστέρων (astres)

ἀμφοτέρωθεν : des deux côtés

ἀναφανδὸν : ouvertement (adv)

ἀνδρῶν, de ὁ ἀνὴρ, ἀνδρός :

ἀνερχόμενος part prést de ἀνέρχομαι :

monter

ἄνθρωποι :

ἀπ(ο) :

αὐτίκα : encore

γε : du moins, certes

γενεὴν, de ἡ γενεά : la race

γινώσκομεν : connaître

Διὸς : Zeus (gén)

ἔσαυτικά : par la suite

ἔσπερος, ου : le soir

ἔσσεται, fut de εἶμι = il sera possible

ἔτι : encore

διχόωσα, part prést fém de διχάω, se diviser

δώσει : δίδωμι 3<sup>e</sup> sg futur

εἰδόμενος, de εἶδομαι, se montrer

ἐκ + gén : venant de

ἐκάτερθε + gén : de chaque côté de

ἐπιγράφει, de ἐπιγράφω : marquer

ἐρέει = ἐρεῖ, fut 3<sup>e</sup> sg de λέγω

εὐθύς (adv) : à peine

ἐφεσταότος, de ἐφίστημι, part parf 2 gén sg :

= ici commencer

ἦ :

ἠέλιος = (ὁ) ἥλιος le soleil

ἡματι : τὸ ἡμᾶρ, ἡματος, le jour

ἥπου : ou bien

θέλη : subj aor 3<sup>e</sup> sg de θέλω, vouloir

κε = ἄν

κέκρυπται parf pass 3<sup>e</sup> sg de κρύπτω : être caché

κελεύει, de κελεύω, annoncer

κεράων : τὸ κέρας, κέρας, la corne

κερώσι, de κερᾶ-ω : corner

μηνός, de ὁ μῆν, μηνός : le mois

μιν = αὐτήν

μορφαὶ : ἡ μορφή, ἦς, la forme

νυκτὶ de ἡ νύξ, νυκτός la nuit

οὐπω : ne pas encore

ὀφέλλει de ὀφέλλω, accroître

πάντα :

πάντη : partout (adv)

πάντοθεν : de partout (adv)

περὶ + gén :

πεπληθυῖα, part parf fém sg de πληθῶ, être

plein

πληθῦς gén de ἡ πληθῦς : la plénitude

ποιήσασθαι = ici obtenir

πολλὰ :

πρῶτον : (adv) d'abord

πύθιοι, de πυνθάνομαι, opt aor 3<sup>e</sup> sg :

s'informer

σελήνη : la lune

σήματα, de τὸ σῆμα, le signe

σκέπτεο, de σκέπτομαι : observer

τ(ε) : = καὶ en poésie

τάων = τῶν (μορφῶν) = grâce à ces formes

τετάρτη = le quatrième jour

τοι : certes

τοτὲ : alors

τῶν = ici ὧν, pr. rel. gén pl

τρίτη = le troisième jour

φαίνων de φαίνω, montrer

### Traduction de la suite : v. 783-793

... Car si elle est bien effilée et claire, le troisième jour, elle sera sereine ; si elle est fine et presque rouge, elle présage des vents ; si ses bords ne se terminent pas net, et que ses cornes ne soient pas bien pointues, mais que sa lueur au troisième jour soit faible, c'est signe que le vent viendra du midi, ou que la pluie est près de tomber. Si dans le troisième jour, ses deux cornes n'éprouvent aucun changement, et qu'elle ne brille pas par le haut, mais que les pointes de son croissant s'inclinent également droit de part et d'autre, les vents du soir s'élèveront pendant cette nuit ; mais si c'est dans son quatrième jour qu'elle a cette apparence, elle désigne de la pluie amassée dans l'air ; et si la corne supérieure du croissant est abaissée, attendez-vous à un vent du nord. Si au contraire cette corne se relève, vous aurez un vent du midi ; si quand, le troisième jour, elle montre un cercle entier, elle est pleinement rouge, il surviendra un orage qui sera d'autant plus grand, que le rouge qui la colore sera plus fort.

ARCHIMÈDE (v. 278-212 av. J.-C.), *Arenarius*, I, 1 : l'héliocentrisme selon Aristarque (langue dorienne).

Texte repris de ΕΛΛΑΣ, *recueil de textes grecs*, éd. Dessain 1976.

Ἀρίσταρχος δὲ ὁ Σάμιος ὑποθεσίων τινῶν ἐξέδωκεν γραφάς, ἐν αἷς ἐκ τῶν ὑποκειμένων συμβαίνει τὸν κόσμον πολλαπλάσιον εἶμεν τοῦ νῦν εἰρημένου. Ὑποτίθεται γὰρ τὰ μὲν ἀπλανέα τῶν ἄστρον καὶ τὸν ἄλιον μένειν ἀκίνητον, τὰν δὲ γᾶν περιφέρεσθαι περὶ τὸν ἄλιον κατὰ κύκλου περιφέρειαν, ὅς ἐστιν ἐν μέσῳ τῷ δρόμῳ κείμενος, τὰν δὲ τῶν ἀπλανέων ἄστρον σφαιραῖραν περὶ τὸ αὐτὸ κέντρον τῷ ἀλίῳ κειμέναν τῷ μεγέθει ταλικαύταν εἶμεν, ὥστε τὸν κύκλον, καθ' ὃν τὰν γᾶν ὑποτίθεται περιφέρεσθαι, τοιαύταν ἔχειν ἀναλογίαν ποτὶ τὰν τῶν ἀπλανέων ἀποστασίαν, οἷαν ἔχει τὸ κέντρον τᾶς σφαιράς ποτὶ τὰν ἐπιφάνειαν.

Vocabulaire :

αἷς : ὅς fém dat pl

ἀκίνητον (adj) : immobile

ἄλιον : = ἥλιος (ὁ) le soleil

ἀναλογίαν : ἡ ἀναλογία : la proportion

ἀποστασίαν = ἡ ἀπόστασις : la distance

ἀπλανέα (τὰ) : les étoiles fixes

Ἀρίσταρχος : Aristarque

ἄστρον : ἄστρον (τὸ)

γᾶν = γῆν (dorien)

γραφάς : (ἡ) γραφή : l'ouvrage

δρόμῳ : ὁ δρόμος : le cours

εἶμεν : εἶμι infinitif (dorien)

εἰρημένου : λέγω part parf pass neutre gén sg

ἐξέδωκεν : ἐκδίδωμι 3<sup>e</sup> sg aor actif : publier

ἐπιφάνειαν : ἡ ἐπιφάνεια : la surface

ἔχειν : ἔχω :

καθ' = κατὰ (prép) + acc : selon

κείμενος : κείμαι part parf : situé

κέντρον (τὸ) : le centre

κόσμον : ὁ κόσμος : l'univers

κύκλου : ὁ κύκλος : le cercle

μεγέθει : τὸ μέγεθος : la grandeur

μένειν : μένω rester

μέσῳ : μέσος (adj) : au milieu

νῦν (adv) :

ὄν :

ὅς :

περὶ (prép) :

περιφέρειαν : ἡ περιφέρεια : la circonférence

περιφέρεσθαι : inf prést moyen : tourner

autour

πολλαπλάσιον (adj + gén) : plusieurs fois aussi

grand que

ποτὶ = πρὸς (prép) + acc : par rapport à

Σάμιος : Samien, de Samos

συμβαίνει ἐκ + gén : il ressort de

σφαιραῖραν : ἡ σφαιραῖρα la sphère

ταλικαύταν (adj, dorien) : τηλικαύτη ... ὥστε

(conj) : telle... que

τὰν = τήν (dorien)

τᾶς = τῆς (dorien) :

τινῶν : τις gén pl :

τὸ αὐτὸ + datif : le même que

τοιαύταν ... οἷαν (adj) : telle ... que = égal à

ὑποθεσίων : (ἡ) ὑπόθεσις : idée, hypothèse

ὑποκειμένων (ὑπόκειμαι part prés masc gén

pl) : = les bases du raisonnement

ὑποτίθεται : ὑποτίθημι prés moy 3<sup>e</sup> sg :

supposer

*Traduction libre* (Peyrard, 1807, <http://remacle.org/bloodwolf/erudits/archimede/arenaire.htm>) :

[Tu sais que le monde est appelé par la plupart des astronomes une sphère dont le centre est le même que celui de la terre et dont le rayon est égal à la droite placée entre le centre de la terre et celui du soleil. Aristarque de Samos rapporte ces choses en les réfutant, dans les propositions qu'il a publiées contre les astronomes.]

(Texte grec) D'après ce qui est dit par Aristarque de Samos, le monde serait beaucoup plus grand que nous venons de le dire ; car il suppose que les étoiles et le soleil sont immobiles ; que la terre tourne autour du soleil comme centre ; et que la grandeur de la sphère des étoiles fixes dont le centre est celui du soleil, est telle que la circonférence du cercle qu'il suppose décrite par la terre est à la distance des étoiles fixes comme le centre de la sphère est à la surface.

[Mais il est évident que cela ne saurait être, parce que le centre de la sphère n'ayant aucune grandeur, il s'ensuit qu'il ne peut avoir aucun rapport avec la surface de la sphère. Mais à cause que l'on conçoit la terre comme étant le centre du monde, il faut penser qu'Aristarque a voulu dire que la terre est à la sphère que nous appelons le monde, comme la sphère dans laquelle est le cercle qu'il suppose décrit par la terre est à la sphère des étoiles fixes ; car il établit ses démonstrations, en supposant que les phénomènes se passent ainsi ; et il paraît qu'il suppose que la grandeur de la sphère dans laquelle il veut que la terre se meuve est égale à la sphère que nous appelons le monde.]

*Commentaire du traducteur :*

Il est évident qu'Aristarque considère le centre d'une sphère comme étant une surface infiniment petite ; et qu'en employant cette analogie, il ne se propose de faire entendre autre chose sinon que l'orbite de la terre est infiniment petite, par rapport à la distance des étoiles au soleil.



Séléne conduit son char  
Louvre, photo [RMN](#)



Séléne sur un croissant de lune :  
Louvre, photos [RMN](#)



Rome, autel cylindrique, 2<sup>e</sup> s. ap. J.-C.

## 2. LECTURES complémentaires

Quelques propositions de longueur et d'intérêt variés :

HOMÈRE, *Iliade* VIII, vers 555-565 : [http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/homere\\_iliad08/lecture/11.htm](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/homere_iliad08/lecture/11.htm)

HYMNE HOMÉRIQUE à la Lune : texte sur le site [Perseus](http://www.perseus.tufts.edu/hypertext/idx/idx-01.htm) ; traduction [Leconte de Lisle](http://www.perseus.tufts.edu/hypertext/idx/idx-01.htm)

ORPHÉE, *Hymnes* : <http://remacle.org/bloodwolf/poetes/falc/orphee/hymnes.htm>

PLATON, *Timée* 37e – 39d : [http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/platon\\_timee/lecture/21.htm](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/platon_timee/lecture/21.htm)

EUDOXE de Cnide : <http://chaerephon.e-monsite.com/medias/files/ppar-1.html>

ÉRATOSTHÈNE, *Katasterismoi* : <http://www.astrologicon.org/eratosthenes/eratosthenes-katasterismoi1.html>

POLYBE, *Histoire*, livre IX, 12 sqq : [http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/polybe\\_hist\\_09/lecture/12.htm](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/polybe_hist_09/lecture/12.htm)

PLUTARQUE, *De la face qui paraît sur la lune* : <http://remacle.org/bloodwolf/historiens/Plutarque/lune.htm>

LUCIEN, *Icaroménippe* : [http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/lucien\\_icaromenippe/lecture/1.htm](http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/lucien_icaromenippe/lecture/1.htm)

sur Séléné – Luna, longue liste de références antiques sur le site <http://www.theoi.com/Titan/Selene.html>

Enfin, un quatrain de PTOLÉMÉE l'astronome (*Anthologie palatine*, IX, 577) :

Οἶδ' ὅτι θνητὸς ἔφυν καὶ ἐφάμερος, ἀλλ' ὅταν ἄστρον  
 ἰχνεύω κατὰ νοῦν ἀμφιδρόμους ἔλικας  
 οὐκέτ' ἐπιψάω γαίης ποσίν, ἀλλὰ παρ' αὐτῶ  
 Ζηνὶ θεοτρεφέος πίμπλαμι ἀμβροσίης.

Traduction Hachette 1866 : <http://remacle.org/bloodwolf/erudits/Anthologie/anth4.htm>

Je sais que je suis mortel et que ma vie est d'un jour ; mais quand j'étudie et contemple le cours circulaire des astres sans nombre, mes pieds ne touchent plus la terre, je m'élance au séjour même de Jupiter et m'abreuve de la divine ambrosie.

Et réécriture de Marguerite Yourcenar, *La Couronne et la Lyre*, Gallimard 1979 :

Moi qui passe et qui meurs, je vous contemple, étoiles !  
 La terre n'étreint plus l'enfant qu'elle a porté.  
 Debout, tout près des dieux, dans la nuit aux cent voiles,  
 Je m'associe, infime, à cette immensité ;  
 Je goûte, en vous voyant, ma part d'éternité.

## 3. BIBLIOGRAPHIE

Livres :

- *Nuits antiques*, textes réunis et présentés par Virginie Leroux, éd. Belles Lettres, 2013.
- Jean-Pierre Luminet, *Les poètes et l'univers*, éd. Le Cherche-midi, 1996.
- Jean-Pierre Verdet, *Une histoire de l'astronomie*, Points Seuil 1990.
- James Evans, *Histoire pratique de l'astronomie ancienne*, Belles Lettres 2014.
- G. E. R. Lloyd, *Une histoire de la science grecque*, Points Seuil 1993.

Sites sur wikipedia :

- [la machine d'Anticythère](http://fr.wikipedia.org/wiki/La_machine_d%27Anticyth%C3%A8re)
- [astronomie grecque](http://fr.wikipedia.org/wiki/Astronomie_grecque) et les sites associés.

Autres illustrations :

- site [Agence photographique de la Réunion des musées nationaux](http://www.agence-photos-musees-reunion.fr/), s.v. Séléné, [coupe](http://www.agence-photos-musees-reunion.fr/) et [pyxis](http://www.agence-photos-musees-reunion.fr/)
- site [wikimedia commons](http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Selene)
- site <http://www.theoi.com/Titan/Selene.html>